



52 Elizabeth II  
A.D. 2003  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

2nd Session, 37th Parliament

2<sup>e</sup> session, 37<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 83

Wednesday, October 8, 2003

Le mercredi 8 octobre 2003

1:30 p.m.

13 h 30

**The Honourable LUCIE PÉPIN,**  
*Speaker pro tempore*

**L'honorable LUCIE PÉPIN,**  
*Présidente intérimaire*

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams  
 Angus  
 Atkins  
 Austin  
 Bacon  
 Baker  
 Beaudoin  
 Biron  
 Bryden  
 Callbeck  
 Carstairs  
 Chalifoux  
 Chaput  
 Cochrane  
 Comeau  
 Cook

Cools  
 Corbin  
 Cordy  
 Day  
 De Bané  
 Di Nino  
 Doody  
 Downe  
 Fairbairn  
 Ferretti Barth  
 Forrestall  
 Fraser  
 Furey  
 Gauthier  
 Gill  
 Graham

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Gustafson  
 Harb  
 Hervieux-Payette  
 Hubley  
 Jaffer  
 Johnson  
 Joyal  
 Kelleher  
 Keon  
 Kinsella  
 Kirby  
 Kolber  
 LaPierre  
 Lapointe  
 Lavigne  
 Lawson

LeBreton  
 Léger  
 Losier-Cool  
 Lynch-Staunton  
 Maheu  
 Mahovlich  
 Massicotte  
 Meighen  
 Moore  
 Morin  
 Murray  
 Nolin  
 Pearson  
 Pépin  
 Phalen  
 Plamondon

Poulin (Charette)  
 Prud'homme  
 Ringuette  
 Robertson  
 Robichaud  
 Roche  
 St. Germain  
 Sibbeston  
 Sparrow  
 Stollery  
 Stratton  
 Tkachuk  
 Trenholme Counsell  
 Watt  
 Wiebe

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams  
 \*Andreychuk  
 Angus  
 Atkins  
 Austin  
 Bacon  
 Baker  
 \*Banks  
 Beaudoin  
 Biron  
 Bryden  
 \*Buchanan  
 Callbeck  
 Carstairs  
 Chalifoux  
 Chaput  
 \*Christensen  
 Cochrane  
 Comeau

Cook  
 Cools  
 Corbin  
 Cordy  
 Day  
 De Bané  
 Di Nino  
 Doody  
 Downe  
 Fairbairn  
 Ferretti Barth  
 \*Finnerty  
 Forrestall  
 Fraser  
 Furey  
 Gauthier  
 Gill  
 Graham  
 Gustafson

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Harb  
 \*Hays  
 Hervieux-Payette  
 Hubley  
 Jaffer  
 Johnson  
 Joyal  
 Kelleher  
 \*Kenny  
 Keon  
 Kinsella  
 Kirby  
 Kolber  
 LaPierre  
 Lapointe  
 Lavigne  
 Lawson  
 LeBreton  
 Léger

Losier-Cool  
 Lynch-Staunton  
 Maheu  
 Mahovlich  
 Massicotte  
 Meighen  
 \*Merchant  
 \*Milne  
 Moore  
 Morin  
 Murray  
 Nolin  
 \*Oliver  
 Pearson  
 Pépin  
 Phalen  
 Plamondon  
 Poulin (Charette)  
 Prud'homme

Ringuette  
 Robertson  
 Robichaud  
 Roche  
 \*Rompkey  
 St. Germain  
 Sibbeston  
 \*Smith  
 Sparrow  
 \*Spivak  
 Stollery  
 Stratton  
 Tkachuk  
 Trenholme Counsell  
 Watt  
 Wiebe

**PRAYERS****SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

**DAILY ROUTINE OF BUSINESS****INTRODUCTION AND FIRST READING OF GOVERNMENT BILLS**

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-17, An Act to amend certain Acts of Canada, and to enact measures for implementing the Biological and Toxin Weapons Convention, in order to enhance public safety, to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Fairbairn, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

**PRESENTATION OF PETITIONS**

The Honourable Senator Gauthier presented petitions:

Of Residents of the Provinces of Ontario and Quebec with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Third reading of Bill C-6, An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts, as amended.

The Honourable Senator Austin, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., that the Bill be read the third time.

Debate.

**DEFERRED VOTE**

At 3:30 p.m., pursuant to the Order adopted October 7, 2003, the Senate proceeded to the taking of the deferred standing vote on the subamendment of the Honourable Senator Kinsella, to the motion in amendment of the Honourable Senator Beaudoin to the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Harb, for the third reading of Bill C-25, An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts.

**PRIÈRE****DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**AFFAIRES COURANTES****INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT**

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-17, Loi modifiant certaines lois fédérales et édictant des mesures de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines, en vue de renforcer la sécurité publique, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Fairbairn, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**PRÉSENTATION DE PÉTITIONS**

L'honorable sénateur Gauthier présente des pétitions :

De Résidents des provinces d'Ontario et de Québec visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Troisième lecture du projet de loi C-6, Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence, tel que modifié.

L'honorable sénateur Austin, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Joyal, C.P., que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Débat.

**VOTE DIFFÉRÉ**

À 15 h 30, conformément à l'ordre adopté le 7 octobre 2003, le Sénat procède au vote par appel nominal différé sur le sous-amendement de l'honorable sénateur Kinsella, à la motion d'amendement de l'honorable sénateur Beaudoin, à la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Harb, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-25, Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois.

The question was put on the subamendment of the Honourable Senator Kinsella, seconded by the Honourable Senator Stratton, that the motion in amendment be amended:

(a) by replacing the words “by replacing lines 8 to 12” with the following:

“(a) by replacing lines 8 to 11”; and

(b) by replacing the words “(2) An appointment is made on the basis of individual” with the following:

“(b) by replacing lines 26 to 29, with the following:

“may be identified by the deputy head,

(iii) any current or future needs of the organization that may be identified by the deputy head, and

(iv) achieving equality in the workplace to correct the conditions of disadvantage in employment experienced by persons belonging to a designated group within the meaning of section 3 of the *Employment Equity Act*, so that the employer’s workforce reflects their representation in the Canadian workforce.”.

La question est mise aux voix sur le sous-amendement de l’honorable sénateur Kinsella, appuyé par l’honorable sénateur Stratton, que la motion d’amendement soit modifiée :

a) par substitution, au passage « par substitution, aux lignes 9 à 13 », de ce qui suit :

« a) par substitution, aux lignes 9 à 12 »;

b) par substitution, au passage « (2) Une nomination est fondée sur le mérite individuel », de ce qui suit :

« b) par substitution, à la ligne 32, de ce qui suit :

général,

(iv) l’opportunité de réaliser l’égalité en milieu de travail afin de corriger les désavantages subis, dans le domaine de l’emploi, par les personnes qui appartiennent à un groupe désigné au sens de l’article 3 de la *Loi sur l’équité en matière d’emploi*, de sorte que l’effectif de l’employeur reflète leur représentation au sein de la population apte au travail. ».

The subamendment was negated on the following vote:

Le sous-amendement est rejeté par le vote suivant :

#### YEAS—POUR

##### The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Angus	Di Nino	Kelleher	Lynch-Staunton	Robertson
Atkins	Doody	Keon	Meighen	St. Germain
Beaudoin	Forrestall	Kinsella	Murray	Stratton
Cochrane	Gustafson	Lawson	Nolin	Tkachuk—24
Comeau	Johnson	LeBreton	Prud’homme	

#### NAYS—CONTRE

##### The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Adams	Cools	Gill	Léger	Ringuette
Austin	Corbin	Graham	Losier-Cool	Robichaud
Bacon	Cordy	Harb	Maheu	Roche
Baker	Day	Hervieux-Payette	Mahovlich	Sibbeston
Biron	De Bané	Hubley	Massicotte	Sparrow
Bryden	Downe	Jaffer	Moore	Stollery
Callbeck	Fairbairn	Joyal	Morin	Watt
Carstairs	Ferretti Barth	Kirby	Pearson	Wiebe—52
Chalifoux	Fraser	Kolber	Phalen	
Chaput	Furey	LaPierre	Plamondon	
Cook	Gauthier	Lapointe	Poulin	

#### ABSTENTIONS

##### The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

**BILLS**

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Austin, P.C., seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., for the third reading of Bill C-6, An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts, as amended.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella for the Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was negatived on the following vote:

**YEAS—POUR**

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Adams	Cools	Kelleher	Massicotte	Tkachuk
Atkins	Di Nino	Keon	Nolin	Watt—22
Beaudoin	Forrestall	Kinsella	Prud'homme	
Biron	Gill	LeBreton	Robertson	
Comeau	Gustafson	Lynch-Staunton	St. Germain	

**NAYS—CONTRE**

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Austin	Chaput	Fairbairn	Joyal	Moore
Bacon	Cook	Fraser	Kolber	Pearson
Baker	Corbin	Gauthier	LaPierre	Ringuette
Bryden	Cordy	Graham	Léger	Robichaud
Callbeck	Day	Harb	Losier-Cool	Sibbeston
Carstairs	De Bané	Hubley	Maheu	Stollery
Chalifoux	Downe	Jaffer	Mahovlich	Wiebe—35

**ABSTENTIONS**

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Hervieux-Payette  
Lavigne  
Sparrow—3

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Austin, P.C., seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C., for the third reading of Bill C-6, as amended.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Gill moved, seconded by the Honourable Senator Watt, that Bill C-6 be not now read the third time, but that it be read a third time this day six months hence.

After debate,

The Honourable Senator Adams moved, seconded by the Honourable Senator Cools, that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**PROJETS DE LOI**

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Austin, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Joyal, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-6, Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence, tel que modifié.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella, au nom de l'honorable sénateur Stratton, propose, appuyé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

With leave of the Senate,  
The Honourable Senator Gill tabled the following:

Letter, dated October 2, 2003, to the Chair of the Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples, from the National Chief of the Assembly of First Nations (English Text).—Sessional Paper No. 2/37-735S.

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Harb, for the third reading of Bill C-25, An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Beaudoin, seconded by the Honourable Senator Comeau, that the Bill be not now read a third time but that it be amended in clause 12, on page 126, by replacing lines 8 to 12 with the following:

“30. (1) Appointments by the Commission to or from within the public service shall be free from political influence and shall be made on the basis of merit by competition or by such other process of personnel selection designed to establish the relative merit of candidates as the Commission considers is in the best interests of the public service.

(1.1) Despite subsection (1), an appointment may be made on the basis of individual merit in the circumstances prescribed by the regulations of the Commission.

(2) An appointment is made on the basis of individual”.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Di Nino moved, seconded by the Honourable Senator Nolin, that the motion in amendment be amended

(a) by replacing the words “on page 126, by replacing lines 8 to 12” with the following:

“(a) on page 126, by replacing lines 8 to 11”;

(b) by adding after the words “free from political influence” the following:

“and bureaucratic patronage”; and

(c) by replacing the words “of the Commission. (2) An appointment is made on the basis of individual” with the following:

“of the Commission.”; and

(b) on page 127, by adding after line 9 the following:

“(3) The qualifications referred to in paragraph 30(2)(a) and subparagraph 30(2)(b)(i), and any qualification standards referred to in subsection (1), that are established for an appointment in respect of a particular position or class of positions shall apply

Avec la permission du Sénat,  
L'honorable sénateur Gill dépose sur le Bureau ce qui suit :

Lettre en date du 2 octobre 2003, à la présidente du Comité sénatorial permanent des peuples autochtones, du chef national de l'Assemblée des premières nations (texte anglais).—Document parlementaire n° 2/37-735S.

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Harb, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-25, Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Beaudoin, appuyée par l'honorable sénateur Comeau, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié, à l'article 12, à la page 126, par substitution, aux lignes 9 à 13, de ce qui suit :

« 30. (1) Les nominations — internes ou externes — à la fonction publique par la Commission sont indépendantes de toute influence politique, sont fondées sur le mérite et sont faites par concours ou par tout autre mode de sélection du personnel permettant d'établir le mérite relatif des candidats qui, de l'avis de celle-ci, sert les intérêts de la fonction publique.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), une nomination peut être fondée sur le mérite individuel dans les circonstances prévues par règlement de la Commission.

(2) Une nomination est fondée sur le mérite individuel »;

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Di Nino propose, appuyé par l'honorable sénateur Nolin, que la motion d'amendement soit modifiée

a) par substitution, au passage « à la page 126, par substitution, aux lignes 9 à 13 », de ce qui suit :

« a) à la page 126, par substitution, aux lignes 9 à 12 »;

b) par adjonction, après les mots « indépendantes de toute influence politique », de ce qui suit :

« et de favoritisme bureaucratique »;

c) par substitution, au passage « de la Commission. (2) Une nomination est fondée sur le mérite individuel », de ce qui suit :

« de la Commission. »; et

b) à la page 127, par adjonction, après la ligne 9, de ce qui suit :

« (3) Les qualifications mentionnées à l'alinéa 30(2)a) et au sous-alinéa 30(2)b)(i) et toute norme de qualification mentionnée au paragraphe (1) établies pour une nomination à un poste ou à une catégorie de postes s'appliquent aux nominations

to future appointments in respect of that position or class of positions, unless any change established by the deputy head or employer to the qualifications or qualification standards, as the case may be, is approved by the Public Service Commission.”.

After debate,

The Honourable Senator Gauthier moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that further debate on the subamendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Graham, P.C., for the second reading of Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence.

The Honourable Senator Kinsella for the Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton, that debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### REPORTS OF COMMITTEES

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

#### OTHER BUSINESS

##### SENATE PUBLIC BILLS

Orders No. 1 to 6 were called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Kinsella, seconded by the Honourable Senator Murray, P.C., for the second reading of Bill S-6, An Act to assist in the prevention of wrongdoing in the Public Service by establishing a framework for education on ethical practices in the workplace, for dealing with allegations of wrongdoing and for protecting whistleblowers.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Robertson, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

#### COMMONS PUBLIC BILLS

Orders No. 1 and 2 were called and postponed until the next sitting.

#### REPORTS OF COMMITTEES

The Order was called to resume debate on the motion of the Honourable Senator Chaput, seconded by the Honourable Senator Trenholme Counsell, for the adoption of the Fifth Report of the Standing Senate Committee on Human Rights (*budget—study to hear witnesses with specific human rights concerns*) presented in the Senate on September 25, 2003.

futures à ce poste ou cette catégorie de postes, sauf si l'administrateur général ou l'employeur a modifié ces qualifications ou normes de qualification, selon le cas, avec l'approbation de la Commission. ».

Après débat,

L'honorable sénateur Gauthier propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la suite du débat sur le sous-amendement soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Graham, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence.

L'honorable sénateur Kinsella, au nom de l'honorable sénateur Oliver, propose, appuyé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton, que le débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### RAPPORTS DE COMITÉS

L'article n<sup>o</sup> 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

#### AUTRES AFFAIRES

##### PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Kinsella, appuyée par l'honorable sénateur Murray, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-6, Loi visant à favoriser la prévention des conduites répréhensibles dans la fonction publique en établissant un cadre pour la sensibilisation aux pratiques conformes à l'éthique en milieu de travail, le traitement des allégations de conduites répréhensibles et la protection des dénonciateurs.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l'honorable sénateur Robertson, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

Les articles n<sup>os</sup> 1 et 2 sont appelés et différés à la prochaine séance.

#### RAPPORTS DE COMITÉS

L'ordre du jour appelle la motion de l'honorable sénateur Chaput, appuyée par l'honorable sénateur Trenholme Counsell, tendant l'adoption du cinquième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*budget—étude sur des témoignages pour la défense d'intérêts spécifiques concernant les droits de la personne*), présenté au Sénat le 25 septembre 2003.

### SPEAKER *PRO TEMPORE'S* RULING

Yesterday, as debate was to begin on the motion for the adoption of the Fifth Report of the Standing Committee on Human Rights, Senator Lynch-Staunton raised a point of order. The Leader of the Opposition explained that the terms of the order of reference under which the Human Rights Committee is now operating did not include the authority to travel. The present mandate of the committee, as the Senator stated, authorizes it to hear witnesses with specific Human Rights concerns. As he noted, there is no suggestion that the committee would travel. It is Senator Lynch-Staunton's contention that, and I quote, "It has always been our practice that if a committee believes that it must travel to fulfill its terms of reference, it include that request in its original terms of reference so that the Senate is informed, at the time of the request, exactly how the committee intends to carry out the commitment the Senate is asking it to undertake." The Leader of the Opposition then cited two parliamentary authorities to the effect that committees are strictly bound by their orders of reference and are not at liberty to depart from them. Based on this analysis, Senator Lynch-Staunton maintains that the Standing Committee on Human Rights in fulfilling its current mandate is limited to the national capital region "because no authority was requested at the time to pursue its study beyond that geographical area."

In reply, Senator Maheu reviewed the nature of the committee's mandate and the importance of the requested trip to Geneva and Strasbourg. Such trips, the Senator explained, are an essential part of the committee's work because it allows the membership to better understand Canada's international human rights obligations as well as provide an opportunity for the committee to view the structure of human rights protection and promotion at an international level. In summary, Senator Maheu claimed that the proposed trip, like the one made by the committee to Costa Rica in the context of a previous study, helps to advance the work of the Senate.

Senator Robichaud, the Deputy Leader of the Government, explained that the process being followed by the committee in requesting the trip through a report was in keeping with the practices of the Senate. A committee undertaking a special study seeking to travel must first prepare a budget estimating the cost of the trip. This budget is then reviewed by the Committee of Internal Economy, Budgets and Administration. Once Internal Economy has made its findings, the committee must then submit a report to the Senate. This report, which includes, as an appendix, information on the costs of the trip as approved by Internal Economy, must be adopted by the Senate. Without the Senate's sanction, the committee cannot travel anywhere.

There were other interventions on this point of order. Senator Kinsella, Senator Stratton and Senator Nolin expressed views in support of the general position taken by Senator Lynch-Staunton. I wish to thank all Honourable Senators for their contribution on this matter. This topic has already been the object of comment at various times during this session. As recently as last May, Senator Lynch-Staunton had several exchanges with Senator Kenny about the procedures in place to determine the costs of committee studies.

Whatever the merits or flaws of our procedures in setting committee budgets especially in connection with requests to travel, as Speaker I am bound by the practices and policies that the Senate itself has approved. Since 1986, the Senate has

### DÉCISION DE LA PRÉSIDENTE INTÉRIMAIRE

Hier, tandis que le débat sur la motion d'adoption du cinquième rapport du Comité permanent des droits de la personne allait commencer, le sénateur Lynch-Staunton a invoqué le Règlement. Le leader de l'opposition a déclaré que l'ordre de renvoi aux termes duquel le Comité des droits de la personne exerce actuellement ses activités ne prévoyait pas l'autorisation d'effectuer des déplacements. Le mandat actuel du Comité, comme le sénateur l'a souligné, l'autorise à entendre des témoins qui défendent des intérêts spécifiques concernant les droits de la personne. Comme il l'a ajouté, il n'est nullement question de voyage dans ce mandat. Le sénateur Lynch-Staunton a soutenu, et je cite : « La pratique a toujours été que, si un comité croit qu'il doit voyager pour remplir son mandat, il en fasse la demande dans le mandat initial afin que le Sénat soit informé, au moment de la demande, de la façon exacte dont le comité compte exécuter le mandat que lui confie le Sénat. » Le leader de l'opposition a ensuite cité deux ouvrages faisant autorité en matière parlementaire selon lesquels les comités doivent s'en tenir à leur ordre de renvoi et ne pas y déroger. Se fondant sur l'avis de ces deux ouvrages, le sénateur Lynch-Staunton a fait valoir que le Comité permanent des droits de la personne, en vertu de son mandat, doit limiter son étude à la seule région de la capitale nationale « car aucun pouvoir ne lui a été délégué pour qu'il mène son étude à l'extérieur de cette zone géographique ».

En réponse, le sénateur Maheu a examiné la nature du mandat du Comité et l'importance du voyage envisagé à Genève et à Strasbourg. Comme le sénateur l'a expliqué, ces voyages sont essentiels au travail du Comité, car ils permettent au Comité de mieux comprendre les obligations internationales du Canada en matière de droits de la personne et d'avoir un aperçu de la structure des organismes assurant la protection et la promotion des droits de la personne sur la scène internationale. En conclusion, le sénateur Maheu a rappelé que le voyage envisagé, comme celui que le Comité a effectué au Costa Rica dans le cadre d'une étude antérieure, fait avancer le travail du Sénat.

Le leader adjoint du gouvernement, le sénateur Robichaud, a expliqué que la démarche suivie par le comité pour faire autoriser le voyage, par le dépôt d'un rapport, est conforme aux pratiques du Sénat. Tout comité qui entreprend une étude spéciale l'obligeant à voyager doit d'abord préparer un budget estimatif des frais de déplacement. Le Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration examine ensuite le rapport de ce budget et formule ses recommandations, après quoi le comité doit présenter un rapport au Sénat. Ledit rapport, qui comprend, en annexe, le détail des frais de déplacement approuvés par la Régie interne, doit être adopté par le Sénat. Sans la sanction du Sénat, le comité ne peut voyager.

Ce rappel au Règlement a suscité d'autres interventions de la part des sénateurs Kinsella, Stratton et Nolin à l'appui de la position générale adoptée par le sénateur Lynch-Staunton. Je remercie tous les honorables sénateurs de leur contribution à ce débat. Durant la présente session, cette question a été soulevée à quelques reprises. Pas plus tard qu'en mai dernier, le sénateur Lynch-Staunton a maintes fois discuté avec le sénateur Kenny des procédures actuelles d'établissement des coûts d'études de comité.

Peu importe les mérites ou les lacunes de nos procédures d'établissement des budgets des comités concernant les demandes de déplacement, en ma qualité de Président, je suis lié par les pratiques et les politiques que le Sénat a lui-même approuvées.



followed certain procedural guidelines with respect to what are termed “special expenses,” including travel, that might arise in connection with committee studies. These guidelines have been printed as Appendix II of the *Rules of the Senate*.

In addition to setting out the steps that must be followed to secure approval for travel that Senator Robichaud mentioned, paragraph 2:02 of the guidelines states that “A notice of motion to establish a special committee or to authorize a committee to conduct a special study shall not refer to special expenses but shall set a date by which the committee is to report to the Senate.” This passage has been taken to mean that no order of reference mandating a “special study” by a particular committee ought to contain any blanket authorization to travel.

Yesterday, some Senators referred to an earlier study undertaken by the Human Rights Committee respecting the Inter-American Convention on Human Rights. The Senate adopted that order of reference on November 21, 2002. In keeping with paragraph 2:02 of the guidelines, the order of reference contained no mention of traveling. It simply authorized the committee “to examine and report on Canada’s possible adherence to the American Convention on Human Rights.” The order of reference also established a reporting date of June 27, 2003. At some point during its work, the committee came to the realization that it needed to go to Costa Rica to properly fulfill its mandate even though the original order of reference contained no provision for travel anywhere. In order to obtain permission of the Senate to go to San José, the committee followed the procedure stipulated in the guidelines. It prepared a budget, which was submitted to the Committee of Internal Economy, Budgets and Administration for approval, and then sought the permission of the Senate to travel through a separate report.

The object of the Fifth Report is no different. The steps that have been taken by the Human Rights Committee in seeking authorization to travel to Strasbourg and Geneva are in keeping with the established guidelines. Accordingly, I find that there is no point of order and debate on the Fifth Report can now proceed.

---

Pursuant to Rule 13(1), the Speaker *pro tempore* left the Chair to resume the same at 8:00 p.m.

The sitting resumed.

#### REPORTS OF COMMITTEES

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Chaput, seconded by the Honourable Senator Trenholme Counsell, for the adoption of the Fifth Report of the Standing Senate Committee on Human Rights (*budget—study to hear witnesses with specific human rights concerns*) presented in the Senate on September 25, 2003.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Kinsella moved, seconded by the Honourable Senator Nolin, that the Fifth Report of the Standing Senate Committee on Human Rights be amended by adding after the words “travel outside of Canada.” the following:

Depuis 1986, le Sénat a observé certaines directives sur ce qu’on appelle les « dépenses spéciales », notamment les déplacements, qui peuvent survenir dans le cadre des études de comité. Ces directives figurent à l’Annexe II du *Règlement du Sénat*.

En plus d’énoncer les étapes à suivre pour obtenir l’autorisation de voyager dont a fait mention le sénateur Robichaud, l’alinéa 2 :02 des directives prévoit ce qui suit : « Un avis de motion visant à constituer un comité spécial ou à autoriser un comité à faire une étude spéciale ne doit contenir aucune mention de dépenses spéciales, mais doit indiquer la date à laquelle le comité doit faire rapport au Sénat. » Ce passage laisse entendre qu’aucun ordre de renvoi confiant une « étude spéciale » à un comité ne devrait contenir d’autorisation générale de voyager.

Hier, certains sénateurs ont parlé d’une précédente étude du Comité des droits de la personne sur la Convention interaméricaine des droits de l’homme. Le Sénat a adopté cet ordre de renvoi le 21 novembre 2002, lequel ne contenait aucune mention de déplacement conformément à l’alinéa 2:02 des directives. Il autorisait simplement le Comité à étudier « l’adhésion possible du Canada à la Convention américaine relative aux droits de l’homme » et à faire rapport le 27 juin 2003. Durant ses travaux, le Comité a constaté qu’il devait se rendre au Costa Rica pour bien remplir son mandat, même si l’ordre de renvoi initial ne prévoyait aucun déplacement. Pour obtenir du Sénat la permission d’aller à San José, le Comité a suivi la procédure énoncée dans les directives. Il a préparé un budget, lequel a été soumis au Comité de la Régie interne, des budgets et de l’administration puis a demandé au Sénat, au moyen d’un rapport distinct, la permission de voyager.

L’objet du cinquième rapport n’est pas différent. Les étapes suivies par le Comité des droits de la personne pour demander l’autorisation de se rendre à Strasbourg et à Genève respectent les directives établies. Je déclare donc qu’il n’y a pas matière à rappel au Règlement et que le débat sur le cinquième rapport peut maintenant commencer.

---

Conformément au paragraphe 13(1) du Règlement, la Présidente intérimaire quitte le fauteuil pour le reprendre à 20 heures.

La séance reprend.

#### RAPPORTS DE COMITÉS

Reprise du débat sur la motion de l’honorable sénateur Chaput, appuyée par l’honorable sénateur Trenholme Counsell, tendant l’adoption du cinquième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*budget—étude sur des témoignages pour la défense d’intérêts spécifiques concernant les droits de la personne*), présenté au Sénat le 25 septembre 2003.

Après débat,

En amendement, l’honorable sénateur Kinsella propose, appuyé par l’honorable sénateur Nolin, que le cinquième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne soit modifié par l’ajout, après les mots « autorisé à voyager à l’extérieur du Canada. », de ce qui suit :

## MANDATE FOR TRAVEL

1. The Committee shall during its visit to the United Nations office in Geneva inquire into Canada's compliance with the United Nations International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic Social and Cultural Rights;
2. The Committee shall, during its visit to the Human Rights Court of the Council of Europe in Strasbourg, inquire into areas of application of the European Social Charter as a model in Canada; and
3. The Committee shall report to the Senate no later than November 4, 2003.

After debate,

The question being put on the motion in amendment, it was adopted.

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Chaput, seconded by the Honourable Senator Trenholme Counsell, for the adoption of the Fifth Report, as amended, of the Standing Senate Committee on Human Rights (*budget—study to hear witnesses with specific human rights concerns*) presented in the Senate on September 25, 2003.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 2 was called and postponed until the next sitting.

Consideration of the Sixth Report of the Standing Senate Committee on Human Rights (*budget—study on the division of on-reserve matrimonial real property*) presented in the Senate on October 7, 2003.

The Honourable Senator Maheu moved, seconded by the Honourable Senator Bacon, that the Report be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Ordered, That Motion No. 149 standing in the name of the Honourable Senator Day be brought forward.

## MOTIONS

The Honourable Senator Day moved, seconded by the Honourable Senator Cordy:

That Bill S-20, An Act to amend the Copyright Act, which was referred to the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, be withdrawn from the said Committee and referred to the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology.

The question being put on the motion, it was adopted.

## MANDAT POUR VOYAGER

1. À l'occasion de sa visite au bureau des Nations Unies, à Genève, le Comité se renseignera sur le respect du Canada quant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques des Nations Unies et au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels;
2. À l'occasion de sa visite à la Cour des droits de l'homme du Conseil de l'Europe, à Strasbourg, le Comité se renseignera sur l'application de la Charte sociale européenne à titre de modèle pour le Canada; et
3. Le comité fera rapport au Sénat le 4 novembre 2003 au plus tard.

Après débat,

La motion d'amendement, mise aux voix, est adoptée.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Chaput, appuyée par l'honorable sénateur Trenholme Counsell, tendant l'adoption du cinquième rapport, tel que modifié, du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*budget—étude sur des témoignages pour la défense d'intérêts spécifiques concernant les droits de la personne*), présenté au Sénat le 25 septembre 2003.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 2 est appelé et différé à la prochaine séance.

Étude du sixième rapport du Comité sénatorial permanent des droits de la personne (*budget—étude sur le partage des biens matrimoniaux immobiliers dans les réserves*), présenté au Sénat le 7 octobre 2003.

L'honorable sénateur Maheu propose, appuyée par l'honorable sénateur Bacon, que le rapport soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Ordonné : Que la motion n° 149 inscrite au nom de l'honorable sénateur Day soit avancée.

## MOTIONS

L'honorable sénateur Day propose, appuyé par l'honorable sénateur Cordy,

Que le projet de loi S-20, Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur, qui a été renvoyé au Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, soit retiré dudit Comité et renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Ordered, That all remaining Orders be postponed until the next sitting.

#### ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Carstairs, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

*(Accordingly, at 8:37 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)*

Ordonné : Que tous les articles qui restent à l'ordre du jour soient différés à la prochaine séance.

#### AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Carstairs, C.P.,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*(En conséquence, à 20 h 37 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)*

---

#### *Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)*

Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples

The names of the Honourable Senators Forrestall and Johnson substituted for those of the Honourable Senators Stratton and Andreychuk (*October 7*).

---

#### *Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement*

Comité sénatorial permanent des peuples autochtones

Les noms des honorables sénateurs Forrestall et Johnson substitués à ceux des honorables sénateurs Stratton et Andreychuk (*7 octobre*).



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5